

Теория и методика профессионального образования

УДК 37.016:811.161.1

DOI 10.37386/2413-4481-2020-2-25-28

Е.А. Аввакумова

ФОРМИРОВАНИЕ ФУНКЦИОНАЛЬНОЙ ГРАМОТНОСТИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАНЦЕВ РУССКОМУ ЯЗЫКУ

В статье представлены приемы формирования функциональной грамотности у иностранцев, изучающих русский язык. Функциональная грамотность – актуальный на сегодняшний день термин как в школьном образовании, так и в вузовском. Однако при обучении русскому языку как иностранному в стандартах и программах формирование функциональной грамотности пока не учитывается. Но опыт обучения иностранцев показывает, что это необходимая компетенция, которая помогает инофонам не только выучить иностранный язык, но и быстрее адаптироваться в другой стране. В статье представлены 2 текста и задания к ним, формирующие функциональную грамотность.

Ключевые слова: функциональная грамотность, PISA, русский язык как иностранный, сплошной и несплошной текст, инофоны.

E.A. Avvakumova

FORMING FUNCTIONAL LITERACY WHEN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

The article presents the methods of forming functional literacy of foreigners studying the Russian language. Functional literacy is a term which is currently relevant for both school education and higher education. However, the formation of functional literacy is not considered in the programs and standards, though the experience of teaching foreigners shows that this is a necessary competence that helps students learn a foreign language and adapt to change in a foreign country. There are two texts and the tasks helping to form functional literacy shown as a sample in the article.

Key words: functional literacy, PISA, Russian as a foreign language, continuous and incomplete text, foreign learners.

О функциональной грамотности в нашей стране заговорили после оглашения результатов PISA в 2000 году. Результаты российских школьников оказались по меньшей мере настораживающими. Об их причинах писали тогда очень много, в том числе подробно анализировалось понятие грамотности чтения, например в работах А.Г. Каспаржака и Г.С. Ковалевой [1, 2]. «Умение читать, – пишет Г.С. Ковалева, – уже не может считаться способностью, приобретенной в раннем школьном возрасте, и сводиться лишь к овладению техникой чтения» [2, с. 2]. Все вышесказанное говорит об актуальности нашей работы. Новизна статьи заключается в том, что мы предлагаем конкретные

тексты для иностранцев, изучающих русский язык, и задания к ним, формирующие функциональную грамотность.

Вообще понятие «функциональная грамотность» (наряду с функциональной неграмотностью) появилось в педагогике в конце 60-х годов XX века и со временем претерпело различные изменения в понимании, о чем пишет в своем исследовании Н.Р. Сурмава [3, с. 23]. Надо сказать, что и на современном этапе понимание функциональной грамотности сильно разнится, достаточно просмотреть многочисленные статьи, в названии которых упоминается данный термин, чтобы убедиться в этом.

В понимании функциональной грамотности мы идем за А.А. Леонтьевым: «Функциональная грамотность – способность человека использовать приобретаемые в течение жизни знания для решения широкого диапазона жизненных задач в различных сферах человеческой деятельности, общения и социальных отношений» [4, с. 122].

Учебники русского языка практически не предлагают детям на уроках алгоритмы деятельности, сходные с теми, которые представлены в типичных заданиях PISA. Однако издательство «Просвещение» выпускает интересные учебные пособия по формированию функциональной грамотности [5].

Вопросу формирования функциональной грамотности при обучении русскому языку как иностранному (и обучению иностранному языку в целом) уделено гораздо меньше внимания. Среди качественных работ мы можем отметить статьи И.М. Моисеенко и Е.Г. Таревой [6, 7]. Авторы по-разному понимают функциональную грамотность, однако работа И.М. Моисеенко нам ближе. Она рассказывает о проблеме развития навыков функциональной грамотности русскоязычных учащихся Эстонии, описывает учебные материалы, способствующие развитию функциональной грамотности. При разработке своих учебных материалов автор опирается на задания PISA, т. к. заинтересована в том, чтобы русскоязычные учащиеся сдавали международный тест успешно.

Конечно, при обучении иностранному языку тесты PISA интересуют преподавателя в последнюю очередь. Но компетенции, в которых очень часто заинтересованы учащиеся, изучающие иностранный язык, очень похожи на компетенции, сформированность которых проверяет PISA: умение человека применить полученную информацию на практике. Особенно в подобных компетенциях заинтересованы обучающиеся, которые учатся в другой стране или собираются туда поехать. Большинство учебников РКИ не формируют функциональную грамотность. Мы можем отметить только 2 учебника, задания которых в той или иной степени формируют функциональную грамотность. Один учебник непосредственно предназначен для иностранцев, изучающих русский язык («Мой русский друг» М. Загребельной [8]). Этот учебник может успешно использоваться, если цель занятий – научиться свободно говорить по-русски, уверенно вступать в коммуникацию и ориентироваться в стране. Качество креолизованных текстов в учебнике очень высокое, что способствует быстрой адаптации, задействию не только рационального, но и образ-

ного мышления. Рисунки учебника представляют собой рекламно-информационный креолизованный текст: вывески, объявление, вывеска + витрина магазина. На вывеске, помимо названия и эмблемы, есть еще условные знаки. Тексты строятся по модели «изображение = текст» с полной креолизацией. Подобное упражнение учит дешифровать креолизованный текст с помощью уточняющих вопросов к изображениям. Данная ситуация возможна за пределами учебной аудитории, а значит, при выполнении упражнения будут отработаны коммуникативные модели поведения, которые станут универсальными.

Другой учебник предназначен для преподавателей РКИ. Его авторы Н. Соосаар и Н. Замковая предлагают обучающим использовать тексты и задания к ним, помогающие ученику понять смысл прочитанного [9]. Предлагается после прочитанного текста составить кластер, заполнить таблицу на основе прочитанного, составить диаграмму на основе прочитанного. То есть на практике можем увидеть реализацию идей А.А. Леонтьева: «Понимание текста – это процесс перевода смысла этого текста в любую другую форму его закрепления. <...> Понятно то, что может быть иначе выражено» [4, с. 121].

Основываясь на собственном опыте работы с иностранцами, мы предлагаем темы для текстов, формирующих функциональную грамотность:

- расписание занятий;
- поиск билетов в театр, на концерты;
- заполнение электронных анкет, опросов, анкет регистрации;
- поиск билетов на все виды транспорта;
- использование кулинарных рецептов;
- выбор товаров в Интернете.

Тексты должны использоваться как сплошные, так и несплошные. Причем несплошные тексты в силу того, что редко используются в учебниках, необходимо использовать как можно чаще. Однако мы в своей статье даем примеры сплошных текстов для иностранцев.

Как купить билет в театр или на концерт?

В Барнауле 4 основных театра: Алтайский театр драмы им. В.М. Шукшина, Молодежный театр Алтай, театр кукол «Сказка», Музыкальный театр. Если вы любите театр, но уровень русского языка пока слабый, рекомендуем сходить в театр кукол. Туда обычно приходят родители с маленькими детьми, но ничего страшного, зато вы там все поймете и сможете познакомиться с русским фольклором, потому что там идут такие спектакли, как «Колобок», «Маша и медведь», «Теремок». Если вы любите музыку и хотите от-

дохнуть немного от русского языка, идите в Музыкальный театр или филармонию. Там вы можете послушать классическую музыку.

Основные театры в Барнауле – это Алтайский театр драмы им. В.М. Шукшина и Молодежный театр Алтай. Там можно посмотреть серьезные драматические произведения: русскую и мировую классику и современные пьесы. Но, конечно, уровень вашего русского языка должен быть высоким.

В Барнауле нет общих театральных касс, как, например, в Москве или Санкт-Петербурге. Поэтому, если вы хотите купить билет, надо идти или ехать в театр или филармонию. К счастью, все театры расположены в центре города, недалеко от места вашей учебы, поэтому можно дойти пешком.

Можно купить билеты в Интернете на сайте <https://barnaul.kassy.ru>, но там стоит дороже. Поэтому можно изучить на этом сайте информацию о спектаклях, а потом сходить в кассу театра и купить билет.

К сожалению, в Барнауле нет театра оперы и балета. Но барнаульцы любят ездить в город Новосибирск, потому что там есть такой театр, спектакли там не хуже, чем в театрах столицы. Если вы тоже хотите туда съездить, то билет надо купить по Интернету: https://novat.nsk.ru/buy_pov/tickets/1883549/. Так же по Интернету вы можете купить билет на автобус в Новосибирск и обратно: <http://www.avtovokzal.ru/rasp/>. Но билеты на автобус можно купить и в кассе автовокзала. Он тоже находится в центре города. До Новосибирска автобус едет 5 часов. Но для русского человека – это недолго. Мы надеемся, что вы посетите театры в Барнауле или Новосибирске и поделитесь с нами своими впечатлениями.

Адреса:

Алтайский театр драмы им. В.М. Шукшина – ул. Молодежная, 15.

Молодежный театр Алтай – пр. Калинина, 2.

Театр кукол «Сказка» – пр. Ленина, 19.

Музыкальный театр – пр. Комсомольский, 108.

Филармония – ул. Ползунова, 35.

Вопросы и задания к тексту:

1. Составьте кластер по тексту, куда можно сходить в Барнауле на спектакль или концерт.
2. Сколько стоит билет на спектакль «Колобок»?
3. Во сколько уезжает автобус из Барнаула в Новосибирск?
4. Если бы вы поехали в Новосибирский театр оперы и балета, билет на какой ряд и какое место вы бы купили?
5. Какой театр ближе от того места, где вы живете?

Отметьте верные утверждения значком **v**.

1. В филармонии можно посмотреть спектакль.
2. В кассе театра билеты на спектакли стоят дешево.
3. Театры в Барнауле находятся недалеко друг от друга.
4. На спектакль «Теремок» приходят родители с маленькими детьми.
5. До Новосибирска надо ехать весь день.

Другой текст, который мы представляем в статье, на тему «Использование кулинарных рецептов». Мы взяли текст «Как я готовила борщ» из книги И.В. Курловой «Начинаем читать по-русски» [10, с. 40]. Задания, развивающие функциональную грамотность, мы разработали свои.

Как я готовила борщ

Вчера у меня был день рождения. Я пригласила друзей и решила приготовить борщ. Я приехала из Японии. Раньше я никогда не готовила борщ. Но он мне очень нравится, и я хотела приготовить русское блюдо. Правда, говорят, борщ – украинское блюдо, но в России его очень любят.

Когда я шла в магазин покупать продукты для борща, я все время повторяла (потому что боялась забыть что-нибудь): «Мне надо купить капусту, картошку, лук, морковь, свеклу, петрушку и мясо».

Я все купила, приготовила борщ. Но он почему-то был не красный! В чем дело?

Когда пришли гости, я спросила свою русскую подругу Лену:

– Лена, что я делала неправильно? Мой борщ не красный!

Лена посмотрела в кастрюлю, попробовала борщ, еще раз посмотрела в кастрюлю и сказала:

– Здесь нет свеклы. Ты забыла свеклу.

– Что же делать?!

– Ничего, Масуми! Ты приготовила щи. Это тоже популярное русское блюдо!

Гости с удовольствием ели щи, а я подумала: «Какая хорошая русская кухня! Я забыла один продукт и приготовила новое блюдо!»

Вопросы и задания к тексту:

1. Составьте кластер по тексту: какие продукты надо купить для борща?
2. Посмотрите видео, как готовить борщ: https://www.youtube.com/watch?v=_-9nH4zFThs. Какие отличия есть в этом рецепте от рецепта в тексте?
3. Познакомьтесь с рецептом супа щи: <https://www.russianfood.com/recipes/recipe.php?rid=36615>. Правду ли сказала подруга Лена, что щи – это борщ без свеклы?

Расположите действия в порядке приготовления борща.

1. Положите свеклу в воду.
2. Сварите мясо.
3. Добавьте петрушку.
4. Порежьте лук.
5. Положите сметану.
6. Налейте воды.

Представленные в статье тексты и послетекстовые задания прошли апробацию. С предложенными текстами работали иностранные студенты филологического факультета Алтайского государственного педагогического университета из Туркменистана (4 человека). Уровень владения русским языком иностранцев – I сертификационный. Сами тексты вызвали интерес у обучающихся, задания к данным текстам мотивировали учащихся быстро находить информацию в Интернете, по первому тексту они в первый же день ответили преподавателю дистанционно на все вопросы, хотя обычно выполнение домашнего задания растягивается на неделю. По второму тексту (про приготовление борща) теоретический интерес перешел в практический: иностранцы приготовили борщ и фотографии своего блюда выло-

жили в одной из социальных сетей. Естественно, апробация представленных (и других) текстов нуждается в охвате большего количества иностранных студентов. Однако предварительная апробация показывает положительную картину использования текстов, формирующих функциональную грамотность, на занятиях по русскому языку как иностранному.

Таким образом, внедрение в учебный процесс подобных заданий к текстам позволит совершенствовать навыки функциональной грамотности студентов, изучающих русский язык как иностранный, что даст им возможность успешно применять их в жизни. Текстов, знакомящих иностранцев с культурой, особенностями поведения в России, существует очень много. Но мы испытываем дефицит в текстах, формирующих функциональную грамотность у инофонов. Очевидно, что требуется разработка учебных пособий, учебников для иностранцев, методических разработок для преподавателей РКИ, реализующих потребности иностранцев в применении компетенций в конкретных ситуациях.

Библиографический список

1. Каспаржак А. Г. Новый взгляд на грамотность // Русский язык: приложение к газете «Первое сентября». 2005. № 15. С. 8–12.
2. Ковалева Г. С., Красновский Э. А. Новый взгляд на грамотность // Русский язык: приложение к газете «Первое сентября». 2005. № 14. С. 2–11.
3. Сурмава Н. Р. Эволюция понятия «функциональная грамотность» в педагогической теории и практике // Вестник Московского гуманитарно-экономического института. М.: Московский гуманитарно-экономический университет, 2014. С. 22–27.
4. Леонтьев А. А. Педагогика здравого смысла. М.: Смысл, 2016. 528 с.
5. Формирование функциональной грамотности: сборник задач по русскому языку. 8–11 классы / С. В. Богомазова, Н. В. Володько и др. М., 2018. 190 с.
6. Моисеенко И. М., Мальцева-Замковая Н. В. Совершенствование функциональной грамотности на уроках русского языка в условиях иноязычного окружения // Языковое и литературное образование в современном обществе – 2016. СПб., 2016. С. 259–267.
7. Тарева Е. Г. Обучение французскому языку как второму иностранному: к вопросу о функциональной грамотности // Человек. Язык. Время: материалы XVII конференции школы-семинара им. Л. М. Скредлиной с международным участием. М., 2015. С. 362–367.
8. Загребельная М. Мой русский друг: начальный курс русского языка с иллюстрациями. СПб., 2011. 143 с.
9. Соосаар Н., Замковая Н. Интерактивные методы преподавания. Настольная книга преподавателя. СПб., 2004. 188 с.
10. Курлова И. В. Начинаем читать по-русски. М.: Русский язык. Курсы, 2008. 112 с.